

人工智能在翻译教学中的应用、问题及对策

——以西南石油大学为例

范可忻 陈婧

西南石油大学

DOI:10.12238/mef.v8i5.11568

[摘要] 近年来,随着生成式人工智能飞速发展,人工智能技术在翻译中得到广泛的应用,促进翻译教学更加多元化和个性化。然而,人工智能技术应用于翻译教学也面临着诸多挑战。本文通过对西南石油大学翻译硕士专业(MTI)学生进行问卷调查和访谈,分析人工智能工具在翻译教学中的应用现状,分析总结遇到的主要问题。研究结果表明,人工智能多应用于课外翻译实践,应用于翻译课堂的频率不高,学生对于AI工具在课外使用的接受度较高。但目前面临课内工具利用度较低、融合度不高,学生容易产生依赖的问题。应加强教师干预与引导、完善教育教学平台、加大资源投入,助力翻译教育教学的数智化升级。

[关键词] 翻译教学; 人工智能; 翻译技术

中图分类号: TP18 **文献标识码:** A

Application, Problems, and Solutions of Artificial Intelligence in Translation Teaching: A Case Study of Southwest Petroleum University

Kexin Fan Jing Chen

SouthWest Petroleum University

[Abstract] In recent years, with the rapid development of generative artificial intelligence (AI), AI technology has been widely applied in translation, promoting more diversified and personalized translation teaching. However, the application of AI technology in translation teaching also faces many challenges. This paper conducts a questionnaire survey and interviews with Master of Translation (MTI) students at Southwest Petroleum University to analyze the current application of AI tools in translation teaching and summarize the main problems encountered. The research results indicate that AI is mostly applied in extracurricular translation practice, and the frequency of its application in translation classrooms is not high. Students have a high acceptance of using AI tools outside of class. However, currently facing the problem of low utilization and integration of in class tools, students are prone to AI dependency. Therefore, teachers should strengthen intervention and guidance, improve education and teaching platforms, increase resource investment, and assist in the digital upgrading of translation education and teaching.

[Key words] Translation teaching; artificial intelligence; Translation Technology

引言

当前,人工智能技术在翻译领域迅猛发展,基于大语言模型(Large Language Models, LLMs)的人工智能(AI)技术水平日益卓越,不仅可以生成高质量、连贯一致的翻译文本,还能通过语音识别对人类的对话进行实时翻译(杜振雷,刘金婷,史金鹏,2023)。人工智能在翻译的应用已经成为不可逆转的趋势。根据《国家教育数字化战略行动2024年工作要点》所述,教育数字化要通过先进科学的工具来实现,包括互动课堂、智能批改作业

等技术方法。可以看出,教育智能化、信息化发展是国家教育战略的要求,是时代发展的要求,也是教育教学改革创新的必经之路。面对这样的新发展、新局面,高校翻译教学也必须加快健全应用教育的数智化升级。但是,目前的翻译教学中应用人工智能情况如何?面临着什么样的问题和挑战,这些都是值得关注的话题。

1 人工智能翻译技术的概述

翻译实践发展经历了从纯人工翻译到机器辅助翻译,再到结合译后编辑的MTPE模式的过程。早期,翻译主要依赖人工,随

着信息技术进步,20世纪末计算机辅助翻译(CAT)工具兴起,如Trados、MemoQ等,大幅提高翻译效率。进入21世纪,机器翻译(MT)逐渐成熟,尤其是神经网络机器翻译(NMT)的出现,使翻译技术进入智能化时代。然而,机器翻译在处理复杂语言结构和文化差异时仍存在局限,因此机器翻译结合译后编辑(MTPE)成为当下主流选择。随着AI大语言模型时代的到来,翻译技术的发展飞速。新的翻译平台借助人工智能、5G、云计算等科学技术为翻译带来高效率、低成本、服务便捷等诸多优势。AI工具与翻译实践的结合是当前技术发展的结果。

1.1 人工智能翻译技术的发展情况

人工智能翻译技术的发展历程已跨越近70载,经历了四个阶段。自上世纪50年代开始到70年代,人工智能和机器翻译先后诞生,标志着人工智能领域初步形成。随后,20世纪60年代末期和70年代初期,由于机器翻译的可读性问题及当时人工智能技术的局限性,两者先后进入低潮。紧接着,20世纪70年代后期,机器翻译和人工智能的知识体系逐渐完善。从20世纪80年代后期到今天,机器翻译在AI加持下不断更新,人工智能迎来繁荣时期(冯志伟,2018)。在此期间,神经网络技术在人工智能领域取得了突破性进展,这一先进技术被引入机器翻译中,极大地推动了机器翻译的发展。这不仅凸显了神经网络在驱动人工智能翻译及相关领域进步中的关键作用,也预示着未来翻译技术将向着智能化、精准化发展。

1.2 人工智能翻译应用于翻译教学的情况

人工智能最早应用于语言服务,主要是用于语音识别,在数字化时代,人工智能在中国的翻译教学中发挥了重要的作用(Liu et al.,2022)。近年来,越来越多的学者对于人工智能在外语教学方面的作用和前景进行了探究。冯庆华和张开翼(2024)对于人工智能辅助教师进行外语教学和研究方面进行了探索,以ChatGPT-4.0和文心大模型4.0为例,分析了这两种大语言模型在外语教学中的语言服务能力。Zoe Handley(2024)围绕在人工智能日益强大的时代教师的语言教学是否已经过时做了研究。Yu Yuxiu(2024)指出越来越多的教师正在探索如何将人工智能技术与翻译教学相结合,需要构建智能翻译教学系统,以改善传统教学模式并提高翻译质量。这些研究对人工智能在外语教学或翻译教学中的应用和结合提出了很多建议,但大多是从教师教学的视角出发,从学生视角调查分析人工智能翻译应用于教学的情况和面临的问题以及解决对策的文献尚显不足。

2 人工智能在翻译教学中的应用现状调研

本文采取问卷与访谈相结合的方式进行调研人工智能应用于翻译教学的实际情况,问卷内容包括翻译课堂使用AI工具的频率、对于AI应用于翻译课堂的满意度等。笔者以西南地区“双一流”建设高校西南石油大学为例,随机抽取翻译硕士专业(MTI)学生,首先进行问卷调查,对问卷结果进行了数据统计和分析。然后结合问卷结果通过访谈对AI使用的挑战和意见建议进行了收集。

问卷包括10个问题,分为三个部分,第一部分为个人信息,第二部分为应用情况调查,第三部分为主观态度收集。第一部分

填写个人信息,第二部分设置6个单选题、3个多选题。单选题均设置为李克特五分等级量表。问卷通过问卷星平台线上发布,共发布问卷25份,收到有效问卷22份,回收率和有效率为88%。调研结果显示,本次调查中,男女比例为3:7,均为笔译专业研究生二年级学生。

研究采用内部一致性方式,通过SPSS对于调查问卷的信度效度进行检测。问卷的信度通过克隆巴赫系数(Cronbach's Alpha)测试展现,测试结果显示结果克隆巴赫系数为0.959,高于0.9,表明信度较好。效度检测则通过因子分析检验,结果显示KMO量值为0.611,这表明问卷设计合理有效,各项数据拟合性较好。具体结果见表1。

表1 问卷信度测量结果汇总表

Cronbach 信度分析			
名称	校正项总计相关性 (CITC)	项已删除的 α 系数	Cronbach α 系数
学生对AI工具的了解度	0.25	0.961	0.959
翻译课堂使用AI工具的频率	0.458	0.96	
学生对AI应用于翻译课堂的态度	0.451	0.959	
学生对于AI应用于翻译课堂的满意度	0.741	0.956	

3 人工智能在翻译专业教学应用中的现状与问题

本研究对人工智能在翻译专业教学应用中的现状进行调研,根据问卷调查和访谈对话,对于人工智能在翻译专业教学应用在该高校中的现状进行了总结与概括。在调研中,学生们也反馈了很多当前AI应用于翻译课堂存在的问题。

3.1 人工智能在翻译教学应用中的现状

表2 学生对AI应用于翻译课堂的了解程度统计表

学生对AI应用于翻译课堂的了解程度			
选项	分数	人次	比例
完全了解	5	1	4.55%
非常了解	4	3	13.64%
基本了解	3	7	31.82%
较少了解	2	9	40.91%
完全不了解	1	2	9.09%

问卷首先关注了学生们对于AI工具的了解程度。在总的22人中,较少了解的人数为9人,占总人数的40.91%;基本了解的人数为7,占总人数的31.82%。根据5分量表,22位学生平均分为

2.67, 这表明大多数学生对于AI工具有一定的了解但是不深入。统计结果见表2。

接下来调研AI在课堂内部的应用现状。根据访谈和问卷反馈, 学生们认为AI工具应用于翻译课堂的频率不高。五分量表中, 22位学生平均分为2.68。可见大多数学生认为该校翻译课堂中有使用AI工具, 但是使用的频率较低。统计结果如表3所示。

表3 翻译课堂使用AI工具的频率统计表

翻译课堂使用AI工具的频率			
选项	分数	人次	比例
每次课至少使用1次	5	1	4.55%
每周至少使用1次	4	6	27.27%
每月至少使用1次	3	3	13.64%
偶尔使用	2	9	40.91%
从不使用	1	3	13.64%

研究还调查了AI工具应用于课堂的作用。结果显示, 绝大部分的学生都认为AI工具对于高校硕士翻译课堂有积极作用。86.36%的学生认为其可以丰富教学手段, 81.82%的学生认为AI工具可以提升学生的参与度, 63.64%的学生认为AI可以帮助提高教学效率。仅有9.09%的学生认为AI没有作用或者给课堂增添负担。

问卷接下来的调研关注学生在课外使用AI工具的情况。其中, 被调查的学生中使用最多同时也是最了解的AI工具为ChatGPT。接下来依次为DeepL、Kimi、文心一言、豆包等。学生在课外使用AI工具的频率较高, 其中51.67%的学生每周使用1-3次。学生使用这些AI工具主要用途包括搜索信息、翻译、自动生成作业答案及文本等。可见学生们在课外使用的AI工具种类丰富, 学生们常使用, 且有多种用途。

最后, 除了上述问题之外, 根据调研统计了学生们对于AI应用于课堂的满意度, 根据五分等级量表, 满意度分数设置为1-5分。结果显示, 22名学生对于AI翻译的满意度的平均分数为3.28(见表4)。对于AI翻译的整体满意度中等, 说明AI翻译应用于课堂基本能够满足翻译专业学生的需要, 但是与此同时, 未来AI翻译的应用还有很多地方需要调整和提高。

3.2 人工智能在翻译教学应用中的问题

研究在问卷的基础上进行进一步访谈, 访谈主要问题包括: 课内AI工具应用情况及感受、AI工具使用情况, 以及意见建议等。

根据学生访谈反馈, 目前的AI工具在课堂内外的使用还存在很多问题。人工智能在教学的应用程度不足还与学校对AI技术的重视和投入不够有关。

表4 AI应用于课堂的学生满意度统计表

学生对AI应用于翻译课堂的满意度			
选项	分数	人次	比例
非常满意	5	3	13.64%
比较满意	4	7	31.82%
一般	3	6	27.27%
比较不满意	2	5	22.73%
完全不满意	1	1	4.55%

3.2.1 多种因素限制课内AI工具应用度

基于问卷展现出的AI工具应用于翻译课堂的频率不高的问题, 在访谈中进一步了解了具体原因。受访学生反馈, 主要原因包括学校的设备限制、教师技术能力限制、课程内容设置限制了AI在翻译教学中的更广泛应用。不同教师对于AI工具与译员角色的认识不同, 不同课程强调的翻译能力不同, 有的课程完全没有AI技术的融入。以及翻译教学中不同教师使用的AI平台或工具不同, 难以统一管理, 导致应用起来便利性欠佳。

3.2.2 课外AI工具使用容易产生依赖

在调研中了解到, 学生在课外使用了不同类型的AI工具。在访谈中对此原因进一步提问, 主要归因于AI工具的便捷性、高效性和易获取性。这些工具能够帮助作者理解源文本、满足译者的个性化提问、提供参考译文, 极大提升了翻译效率。然而, 这也容易导致学生对AI产生依赖。AI会诱使译者使用AI提供的译文, 甚至有时提供错误信息。这种依赖可能会削弱学生的翻译能力和语言感知, 降低译者的批判性思维能力, 忽视自主思考和语言实践的重要性, 影响他们的长期学习和成长, 如何进行课后监管, 合理引导学生运用AI工具助力翻译应用能力的培养是一个重要的问题。

3.2.3 AI工具使用过程中还存在一些问题

在访谈中, 学生们表示, AI工具的使用过程中还存在一些问题。主要包括(1)AI工具选择众多, 且更新迭代快, 如何正确使用AI工具在翻译教学中涉及较少。如何合理提示AI, 如何利用AI助力于翻译, 而不是替代学生进行翻译, 都需要专业教师的引导。(2)AI工具功能不完善。目前的AI工具各有优缺点, 且还在发展完善中, 绝大多数AI工具功能都不够完善。(3)AI数据资源不足。不少被调查者指出当前学校提供的AI资源不足的问题, 没有统一的AI翻译平台或资源, 一些专业化的AI翻译平台都需要付费使用, 数据资源可能存在质量参差不齐、领域覆盖不全等问题, 这会影响翻译教学的效果。如何获取和整理高质量的语料库数据也是当前面临的一大挑战。

4 人工智能在翻译专业教学应用中主要问题的对策

人工智能应用于翻译教学课堂是翻译教育技术的发展,高校需要明确翻译的教育理念,革新传统的翻译教学观念,采取积极合理的对策应对AI时代给翻译教育带来的挑战。针对调研中了解到的问题,结合学生们的访谈和反馈,主要提出以下几点对策。

4.1 加强教师干预与引导

针对AI工具的正确使用、人机作用平衡及避免依赖性等挑战,需要教师干预与引导。在翻译课堂中,应适当引入教师干预,比如(1)展示如何为AI翻译工具提供明确指令,包括指定源语言、目标语言及翻译风格(如正式、非正式、口语化等);(2)及时反馈:在学生使用AI翻译工具时,教师应及时给予反馈不足,并提供改进建议。在课堂外,教师要引导学生们培养批判性思维:教导学生在课外使用时不要盲目接受AI的翻译结果,学会质疑、分析和评估其正确性,并通过分析对比AI翻译结果和人工翻译结果的差异及AI翻译中的常见错误等方式来实现。通过引导性教师干预,减少学生对AI工具的依赖,提升其独立翻译能力,从而在AI辅助与自主学习间达到适度平衡。

4.2 完善人工智能教学平台

要通过人工智能提升翻译教学的水平,一个科学完善的人工智能教学平台是必不可少的技术支撑。但是,当前翻译教学中AI工具使用频率不高,仅27.27%的学生反馈每周至少使用了一次。这与当下在线课程教学平台设计、AI教学平台不足有关,一些教学平台设计落后,没有满足师生互动、学习情况跟踪、及时反馈翻译效果等学生需要的功能。同时,教学平台设计对于没有太多技术支撑的教师和学生来说使用起来复杂,导致许多师生在使用一段时间后纷纷放弃。因此,采用智能化的教学平台,并且科学地应用于课堂之中,是人工智能应用于翻译专业教学的当务之急。

4.3 加大教育技术资源的投入

翻译教育技术资源,是翻译教育信息化领域的核心组成部分,主要涵盖了一系列综合性的资源要素,包括但不限于技术知识、专业设备、辅助工具、实施环境及配套服务。这些资源共同构成了翻译教育实践与技术融合的基础框架与重要支撑体系。在调查中发现,学生对于技术的需求得不到满足。具体来说,学校的数据资源不够丰富、翻译教学系统平台功能不够等,还需要开发更稳定和便于操作的AI翻译教学平台,引入更多满足个性化需求的多模态教学资源。在访谈中,学生们提出,可以通过引入一些当下受欢迎的AI语言应用及其功能,比如将游戏化设计融入翻译学习过程、通过AI进行口语练习和语音反馈和实时翻译反馈评估来丰富当前的AI教学系统。这将进一步满足个性化的学习需求。

5 总结

本研究通过问卷和访谈调查AI在翻译教学中的情况,探讨人工智能在翻译专业教学中的现状、问题及应对策略。随着生成式人工智能技术的飞速发展,其在翻译领域得到广泛应用,为翻译教学提供了多元化和个性化的教学方式,成为不可逆转的

趋势。然而,在实际应用中,人工智能翻译教学面临多重挑战,包括课内AI工具应用频率不高、监管引导不足以及校内AI资源不足、学生担心对AI产生依赖等问题。

针对这些挑战,本文提出了三方面的对策。首先,加强教师干预,通过课内引导学生正确使用AI翻译工具、及时给予反馈和培养课外合理使用AI工具、在翻译实践中训练批判性思维等方式,提高学生使用AI翻译的能力。其次,完善人工智能教学平台,设计符合师生互动、学习情况跟踪和及时反馈等需求的功能,提升翻译教学的水平。最后,加强教育技术投入,引入更多满足个性化需求的多模态教学资源,丰富当前的AI教学系统。

综上所述,人工智能在翻译专业教学中具有广阔的发展前景,但也存在诸多挑战。未来,人工智能应用于高校翻译课堂还会有更多的发展空间,通过采取针对性的应对策略,可以有效解决当前面临的问题,推动翻译教育的数智化转型升级。

[基金项目]

(1)本文系教育部·传神语联网产学研合作协同育人研究基金项目;项目名称:《人工智能大语言模型的教学辅助实践研究》;项目编号:240900630042137。(2)本文系四川省翻译协会产教融合项目课题;项目名称:《生成式人工智能在翻译教学中的学习者影响研究》;项目编号:24CJRH051408。

[参考文献]

- [1]Handley,Zoe.Has artificial intelligence rendered language teaching obsolete?[J].Modern Language Journal,2024,Vol.108(2):548-555.
- [2]Liu,Q.,Abdullah,T.,& Kang,M.S.English majors' perceptions of Chinese-English translation learning and translation competence[J].Arab World English Journal,2022,13(4),292-308.
- [3]Yu Yuxiu1.Application of translation technology based on AI in translation teaching[J].Systems and Soft Computing,2024,Vol.6:200072.
- [4]杜振雷,刘金婷,史金鹏.ChatGPT及其核心技术在科技名词规范化中的应用潜力与挑战[J].中国科技术语,2023,25(04):45-54.
- [5]冯庆华,张开翼.人工智能辅助外语教学与研究的能力探析——以ChatGPT-4o和文心大模型4.0为例[J].外语电化教学,2024,(03):3-12+109.
- [6]冯志伟.机器翻译与人工智能的平行发展[J].外国语(上海外国语大学学报),2018,41(06):35-48.
- [7]教育部办公厅.国家教育数字化战略行动2024年工作要点[R/OL].(2024-05-15) http://www.moe.gov.cn/srcsite/A16/s3342/202407/t20240703_1139248.html.

作者简介:

范可忻(2001--),女,汉族,四川泸州人,西南石油大学,硕士研究生,研究方向:英语笔译。

陈婧(1984--),女,汉族,四川自贡人,西南石油大学,硕士,副教授,研究方向:话语分析、外语教学。